

擺脫中文思考的習慣，說出道地英文句子

翻譯練習：Day 3 Part 1

中英文表達方式不一樣

1. **根據**這項研究結果，我們可以斷言抽煙會有害健康。

- "According to" 通常是參考另一個 (source) 來做決定。"Based on" 則是依據特定的數據資料來做決定。"Depending on" 則有些不確定性，依照你說的情況來做決定。

Based on the study result, we can confirm that smoking is harmful to health.

2. 就像一般學生的情形，他來上課不是要學習，而是要交朋友和玩耍。

- 同學碰到「就像」總翻譯成"just like".

As is often the case with students, he comes to school not to study, but to make friends and have fun.

3. 他父母給他的錢**遠**超過他的**需要**

- 遠超過翻譯成 far 後面需要可用被動，當然也可用 he needed.

His parents gave him far more money than was needed.

4. **估計**臺灣十八到六十五歲之間百分之八十六的成人有兩顆以上的蛀牙。

- 同學對被動語態不太能掌握，通常看不到主詞，就可考慮用被動。數字的翻譯也是困難處。

It is estimated that 86% of adults in Taiwan between the ages of 18 and 65 have more than two decayed teeth.

5. **據說**搭飛機旅行是開車旅行的六倍。

據說、聽說是言談中常用的說法。如果是你年紀的兩倍 twice your age. Mine is twice the size of yours. 意謂我的尺寸是你的兩倍。

It is said that travelling by plane is six times safer than by car.

6. 報上有篇**有關**李安新電影的報導。

- 同學一看到「關於、有關」就翻譯成 regarding、as to、as for，其實很多時候就用 about 即可。新聞報導是 news story，簡單也可說是 story。

There is a news story about Lian's new movie.

7. 他繼任伯朗先生當經理實在是個讓人意外的消息。

- 中文的結構比較散，上面的中文句子文法沒問題，但是如果直譯成英文就不行。*He succeeded to Mr. Brown as manager is rather an unexpected news.

His succession to Mr. Brown as manager is rather an unexpected news.

It is rather an unexpected news that he succeeded to Mr. Brown as manager.

8. **如果你**現在告訴我答案，我會非常感激。

- 英文的假設句是很頭痛的。這是可能的未來，但是因為比較正式客氣，所以改成過去式。

I'd greatly appreciate it if you could tell me the answer now.

9. **若不是**有你的幫忙，我就迷失方向了。

- 中文的時間不是很清楚，這句話也可用在與現在事實相反，或與過去事實相反。

But for your help, I would be lost in directions.

If it hadn't been for your help, I would have been lost in directions.

10. **如果你那時**好好說，你爸爸就不會拒絕讓你用他的車了。

- 這句明顯就是與過去事實相反。

If you had asked him nicely, your father would not have refused to let you use his car.

11. 即使太陽從西邊出來，你也想不出這題的答案。

- 這種句型很特殊，表示絕對不會發生的事。

Even if the sun were to rise in the west, you wouldn't find the answer to this question.

12. 陳先生是我最**不想**看到的人。

- 這句也是不好翻譯，因為和中文說法大不同。

Mr. Chen is the last person I want to see.